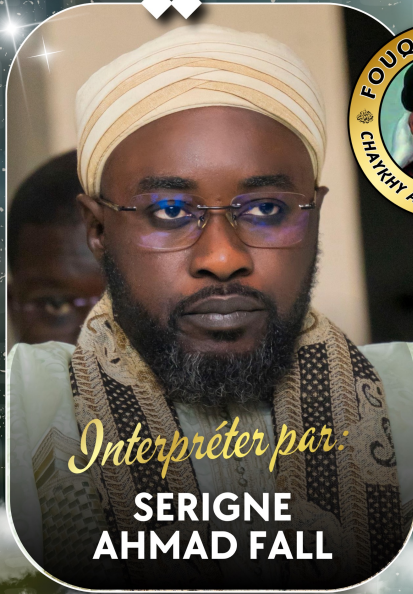


- 16^{ÈME} EDITION -

LAYLAT OUL KATMIYA

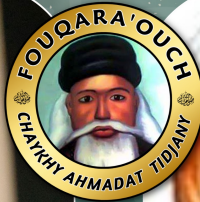
HLM 2026

LEÇON DE LA KATMIYA درس الكتمية



Interpréter par:

**SERIGNE
AHMAD FALL**



Écrit par:

**CHEIKH
IBRAHIM NIASS**

INTERPRÉTATION DU QUASSIDA DE CHEIKH IBRAHIM NIASS (RTA)

Thème: نال التّجاني أبو العباس آيات - قد فاز منها قطوب بالكرامات

« Abou al-'Abbâs At-Tijânî a obtenu des signes éclatants ; par eux, il a remporté les honneurs des karâmât (miracles accordés aux saints). »

YOBALOU BEUSS BI
LAYLAT OUL KATMIYA HLM 2026

مقدمة

الحمد لله الذي شَرَّف أوليائه بمزيد القرب والإكرام، وخصَّ أصفياءه بجميل الفضل والإنعام، وجعل محبَّتهم من دلائل الإيمان، والصلاة والسلام على سيدنا محمد سيد ولد عدنان، المبعوث رحمةً للإنس والجان، وعلى آله الأطهار، وصحابته الأخيار، ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.
أما بعد:

فهذه صفحاتٌ في شرح قصيدةٍ ثائيةٍ نفيسةٍ من روائع الإمام العارف بالله، والداعي المربي، شيخ الإسلام وقدوة الأنام، سيدي الشيخ إبراهيم بن عبد الله نياس الكولخي رضي الله عنه، أحد كبار أعلام الطريقة التجانية في القرن الرابع عشر الهجري، وصاحب المؤلفات النافعة، والقصائد الرائقة، والتربية التي انتفع بها خلقٌ كثير في مشارق الأرض ومغاربها.
والذي قيل في حقه:

ما في الخلائق إنسان يماثله // في نشر دعوته لله بالله

وقد نظم هذه القصيدة في الثناء على شيخه وإمامه، سيدي أحمد التجاني رضي الله عنه، فأودعها معاني المحبة، وأسرار الولاية، ولطائف الإشارة، وجزالة العبارة، حتى غدت من القصائد التي يتداولها أهل الطريقة حفظًا وإنشادًا.

ولما اشتملت عليه من ألفاظٍ تحتاج إلى بيان، وإشاراتٍ يخفى مرادها على كثير من القراء، رأينا وضع شرح موجز، مفسرًا فيه غريب ألفاظها، وإيضاح معاني أبياتها، بلغةٍ سهلةٍ وأسلوبٍ ميسر، مع الإشارة إلى ما يقتضيه المقام من فوائد ولطائف.

والله تعالى أسأل أن يجعل هذا العمل خالصًا لوجهه الكريم، وأن ينفع به كل من اطلع عليه أو سعى فيه، وصلى الله وسلم وبارك على سيدنا محمد، وعلى آله وصحبه أجمعين.

PRÉFACE

LOUANGE À DIEU, QUI A HONORÉ SES SAINTS EN LES RAPPROCHANT DE LUI ET EN LES COMBLANT DE SES FAVEURS, QUI A DISTINGUÉ SES ÉLUS PAR L'ABONDANCE DE SES BIENFAITS, ET QUI A FAIT DE LEUR AMOUR UN SIGNE DE LA FOI. QUE LES PRIÈRES ET LA PAIX SOIENT SUR NOTRE MAÎTRE MUHAMMAD, LE MEILLEUR DES FILS D'ADAM, ENVOYÉ COMME MISÉRICORDE AUX HOMMES ET AUX DJINNS, AINSI QUE SUR SA NOBLE FAMILLE, SES ILLUSTRÉS COMPAGNONS ET TOUS CEUX QUI LES SUIVENT AVEC EXCELLENCE JUSQU'AU JOUR DE LA RÉSURRECTION.

CECI ÉTANT DIT,

LES PAGES QUI SUIVENT PROPOSENT UN COMMENTAIRE D'UNE PRÉCIEUSE QASÎDA EN TÂ' (تائية), L'UNE DES PLUS BELLES COMPOSITIONS DE L'IMAM, DU GNOSTIQUE ACCOMPLI, DE L'ÉDUCATEUR ET GUIDE SPIRITUEL, CHEIKH AL-ISLÂM ET MODÈLE DES HOMMES, CHEIKH IBRÂHÎM IBN 'ABD ALLÂH NIASS AL-KAWLAKHÎ (QU'ALLAH SOIT SATISFAIT DE LUI). IL COMPTE PARMI LES PLUS GRANDES FIGURES DE LA VOIE TIJÂNIYYA AU XIV^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE. AUTEUR DE NOMBREUX OUVRAGES BÉNÉFIQUES, DE POÈMES D'UNE GRANDE ÉLOQUENCE ET D'UNE ŒUVRE ÉDUCATIVE QUI A PROFITÉ À D'INNOMBRABLES PERSONNES EN AFRIQUE COMME DANS LE RESTE DU MONDE MUSULMAN.

À SON SUJET, IL FUT DIT :

« **PARMI LES CRÉATURES, NUL NE LUI EST COMPARABLE DANS LA DIFFUSION DE L'APPEL À DIEU, PAR DIEU ET POUR DIEU.** »

CETTE QASÎDA FUT COMPOSÉE EN HOMMAGE À SON MAÎTRE ET IMAM, SIDI AHMAD AT-TIJÂNÎ (QU'ALLAH SOIT SATISFAIT DE LUI). L'AUTEUR Y A RÉUNI LES PLUS NOBLES EXPRESSIONS DE L'AMOUR, LES SUBTILITÉS DE LA SAINTETÉ SPIRITUELLE (WILÂYA), LES DÉLICATES ALLUSIONS DE LA VOIE SOUFIE ET UNE REMARQUABLE ÉLÉGANCE D'EXPRESSION. ELLE EST AINSI DEVENUE L'UN DES POÈMES LES PLUS RÉCITÉS, MÉMORISÉS ET ÉTUDIÉS PAR LES ADEPTES DE LA VOIE TIJÂNIYYA.

COMME CE POÈME RENFERME DES TERMES QUI MÉRITENT D'ÊTRE EXPLIQUÉS ET DES ALLUSIONS DONT LE SENS PEUT ÉCHAPPER À DE NOMBREUX LECTEURS, NOUS AVONS ENTREPRIS D'EN RÉDIGER UN COMMENTAIRE CONCIS. NOUS Y EXPLIQUONS LES MOTS DIFFICILES, ÉCLAIRCISSONS LE SENS DE CHAQUE VERS DANS UN LANGAGE SIMPLE ET ACCESSIBLE, TOUT EN SIGNALANT, LORSQUE CELA EST UTILE, QUELQUES ENSEIGNEMENTS ET SUBTILITÉS.

NOUS DEMANDONS À ALLAH, LE TRÈS-HAUT, D'AGRÉER HUMBLEMENT CE TRAVAIL, D'EN FAIRE PROFITER TOUS CEUX QUI LE LIRONT OU QUI AURONT CONTRIBUÉ À SA RÉALISATION. QUE LES BÉNÉDICTIONS ET LE SALUT D'ALLAH SOIENT SUR NOTRE MAÎTRE MUHAMMAD, SUR SA FAMILLE ET SUR L'ENSEMBLE DE SES COMPAGNONS.

نَالَ التَّجَانِي أَبُو الْعَبَّاسِ آيَاتِ قَدْ فَازَ مِنْهَا قُطُوبُ بِالْكَرَامَاتِ

نَالَ: أدرك وحصل على.

آيَاتِ: العلامات العظيمة، الدلائل الباهرة، المناقب والفضائل الخارقة التي تدل على رفعة منزلته عند الله.

قُطُوبُ: القطب في اصطلاح الصوفية هو الولي العظيم الذي يكون مرجعًا لأهل زمانه في الولاية. والجمع هنا قطوب بمعنى أقطاب.

الْكَرَامَاتِ: الأمور الخارقة للعادة التي يجريها الله على أيدي أوليائه إكرامًا لهم.

يقول الشيخ إبراهيم نياس رحمه الله:

إِنَّ الشَّيْخَ أَحْمَدَ التَّجَانِيَّ، أَبَا الْعَبَّاسِ، قَدْ حَازَ مِنَ الْفَضَائِلِ وَالْعَلَامَاتِ الرَّبَّانِيَّةِ وَالْمُنَاقِبِ الْعَظِيمَةِ مَا جَعَلَهُ فِي مَقَامٍ رَفِيعٍ مُنِيفٍ، حَتَّى إِنْ بَعْضُ تِلْكَ الْمَوَاهِبِ وَالْآيَاتِ لَوْ نَأَلَّهَا وَلِيَ مِنَ الْأَوْلِيَاءِ أَوْ قُطِبَ مِنَ الْأَقْطَابِ لَعَدَّ ذَلِكَ فَوْزًا عَظِيمًا وَكَرَامَةً كَبْرَى. فَالشَّاعِرُ يَرِيدُ الْمُبَالَغَةَ فِي بَيَانِ عَظَمَةِ مَا أَكْرَمَ اللَّهُ بِهِ الشَّيْخَ التَّجَانِيَّ، وَأَنْ مَا أُعْطِيَ مِنَ الْفَضْلِ كَثِيرٌ جَدًّا حَتَّى إِنْ جَزَّأَ مِنْهُ يَكْفِي لَتُعَدَّ كَرَامَةً عَظِيمَةً لَغَيْرِهِ.

وفي البيت أيضا مبالغة أدبية جميلة؛ فكأن الشاعر يقول: إن ما يراه الناس كرامات عظيمة للأقطاب ليس إلا جزءًا مما وهبه الله للشيخ التجاني من الآيات والمواهب.

NÂLA AT-TIJÂNÎ ABÛ AL-'ABBÂSI ÂYÂTIN QAD FÂZA MINHÂ QUTÛBUN BIL-KARÂMÂTI

Sens général du vers

Le Cheikh Ibrâhîm Niass (qu'Allah lui fasse miséricorde) affirme que Sidi Ahmad at-Tijânî, Abû al-'Abbâs, fut gratifié par Allah de tant de vertus, de signes divins et de faveurs spirituelles qu'il atteignit un rang éminent et incomparable. Bien plus encore, si un seul des dons qu'il reçut était accordé à l'un des grands saints ou des pôles spirituels, cela serait déjà considéré comme une immense faveur et une éminente grâce divine.

Par ce vers, le poète cherche à exprimer, avec toute la force du langage poétique, l'immensité des bienfaits qu'Allah a accordés à Sidi Ahmad at-Tijânî. Selon lui, les dons qui lui furent accordés sont si nombreux et si élevés qu'une infime partie d'entre eux suffirait à constituer une grande karâma pour un autre saint.

لِعَائِشِ الْفَخْرُ إِذْ جَاءَتْ بِسَيِّدِنَا قُطْبِ الْقُطُوبِ فَرِيدًا فِي الْمَقَامَاتِ

لِعَائِشِ: المقصود بها عائشة، والدّة الشيخ أحمد التجاني رضي الله عنه.
الْفَخْرُ: الشرف والاعتزاز والرفعة.
جَاءَتْ بِسَيِّدِنَا: ولدتَه وأنجبته وأتت به إلى الدنيا.
قُطْبِ الْقُطُوبِ: أعظم الأقطاب وأرفعهم مقامًا. وهذا من ألفاظ التعظيم والمدح عند الصوفية.
فَرِيدًا: وحيدًا لا نظير له، متميزًا عن غيره.
الْمَقَامَاتِ: جمع مقام، والمقصود بها المراتب الروحية والدرجات المعنوية عند الله.

يقول الشيخ إبراهيم نياس:
إنَّ أمَّ الشيخ أحمد التجاني، وهي عائشة، تستحق الفخر والشرف العظيم؛
لأنها أنجبت هذا السيد الجليل والسند النبيل الذي يراه الشاعر قطب
الأقطاب، والمتميز بين أهل المقامات الروحية العالية، فلا يُداني في مرتبته
ولا يُجاري في منزلته ولا يباهي في درجته كلاً ولا يماري فيه.
فالشاعر لا يمدح عائشة لذاتها في هذا البيت، وإنما يمدحها من جهة أنها
كانت سبباً في وجود هذا الولي العظيم.
كقول التّجّان بن بابا في منية المريد:
ما أنجبت خود من الغواني // في كلّ ما مضى من الزمان
كمثل أمّ شيخنا الرّبّاني // عائشة الطّاهرة الحصّان
فما لحوائية فخر لها // كما بشيخنا الإمام العلما
سوى اللواتي جنن بالمختار // وحزبه وصحبه الأخيار
فالشاعر هنا يقول:
إذا كان الشيخ أحمد التجاني قد بلغ هذه المنزلة العالية والمرتبة السّامية،
فإن لأمّه نصيباً من الفخر لأنها كانت الوعاء الذي أخرج الله منه هذا
الصدق التّفيس.

LI-'Â'ISHAL-FAKHRU IDH JĀ'AT BI-SAYYIDINĀ QUṬBIL-QUṬŪBI FARĪDAN FĪL-MAQĀMĀTI

Sens général du vers

Le Cheikh Ibrâhîm Niass affirme que la mère de Sidi Ahmad at-Tijânî, Lala 'Â'isha, est digne de la plus haute considération et du plus grand honneur, puisqu'elle a donné naissance à cet homme d'exception, ce noble maître que le poète considère comme le « Pôle des pôles », unique parmi les détenteurs des plus hauts degrés spirituels. Selon lui, nul ne peut égaler son rang, rivaliser avec sa station ou prétendre lui être comparable.

Le poète ne fait donc pas ici l'éloge de Lala 'Â'isha pour sa seule personne, mais parce qu'elle fut la mère de ce grand saint.

Comme l'a écrit at-Tijâni ibn Bâbâ dans Munyatoul-Murîd :

Aucune noble dame parmi les femmes, depuis le commencement des temps,

N'a enfanté une semblable à la mère de notre maître spirituel, 'Â'isha, la pure et la vertueuse.

Aucune descendante d'Ève ne peut se prévaloir d'un tel honneur, Hormis celles qui ont donné naissance à l'Élu (le Prophète ﷺ), À sa famille et à ses nobles Compagnons.

Le sens voulu par le poète est donc le suivant : puisque Sidi Ahmad at-Tijânî a atteint un rang si élevé et une station spirituelle si éminente, sa mère mérite elle aussi une part de cet honneur, car Allah a voulu qu'elle soit le réceptacle à travers lequel ce joyau précieux est venu au monde.

خَتْمُ الْوَلَايَةِ سُلْطَانُ الْوَلَايَةِ بَا بُ لِلْوَلَايَةِ مِفْتَاحُ الْوَلَايَاتِ

خَتْمُ الْوَلَايَةِ: الخَتْمُ هو الغاية التي يكتمل بها الشيء والأصل لكل ولاية تتفرع من ولايته.

سُلْطَانُ الْوَلَايَةِ: السيد المتصرف وصاحب السيادة، صاحب المقام الأعلى في عالم الأولياء.

بَابُ لِلْوَلَايَةِ: الباب هو المدخل أي أن الوصول إلى مراتب الولاية يكون بالاعتداء به والأخذ عنه.

يعدد الشاعر ألقاب الشيخ أحمد التجاني ومناقبه، فيصفه بأنه:
ختم الولاية.

سلطان الولاية.

باب الولاية.

مفتاح الولايات.

أي أنه بلغ عند الشاعر أعلى مراتب القرب من الله، وصار مرجعاً في طريق الولاية والتربية الروحية، حتى كأن من أراد الوصول إلى مقامات الأولياء فإن طريقه يمر عبر الاقتداء به والاستفادة من علومه وأسراره.

لاحظ أن الشاعر لم يذكر الأوصاف عشوائياً:

ختم الولاية → بيان مرتبته.

سلطان الولاية → بيان سيادته.

باب للولاية → بيان دوره للناس.

مفتاح الولايات → بيان أثره في فتح أبواب الخير والسلوك.

فانتقل من وصف مقامه في نفسه، إلى وصف أثره في غيره.

هذه الأوصاف من مصطلحات أهل التصوف وتعبّر عن اعتقاد الشاعر ومذهبه في

مقام الشيخ أحمد التجاني. أما أصل الولاية الشرعية عند أهل الإسلام جميعاً

فهي ثابتة لكل مؤمن تقي، كما قال الله تعالى: ﴿إِن أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ

وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٠٠﴾ الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ﴾.

KHATMUL-WILĀYATI MIŞBĀḤUL-WILĀYATI BĀBUN LI-L-WILĀYATI MIFTĀḤUL-WILĀYĀTI

Sens général du vers

Dans ce vers, le Cheikh Ibrâhîm Niass énumère plusieurs des titres honorifiques attribués à Sidi Ahmad at-Tijânî :

- **le Sceau de la sainteté ;**
- **la Lampe de la sainteté ;**
- **la Porte de la sainteté ;**
- **la Clef des saintetés.**

Par ces expressions, le poète veut montrer que Sidi Ahmad at-Tijânî a atteint, selon sa conviction, les plus hauts degrés de la proximité d'Allah. Il le présente comme une référence majeure dans le domaine de la sainteté et de l'éducation spirituelle, au point que celui qui aspire à progresser dans la voie des saints trouve auprès de lui un guide, une lumière et un moyen d'accès aux plus hautes stations.

Il convient également de remarquer que ces qualificatifs ne sont pas employés au hasard. Ils suivent une progression remarquable :

- **Le Sceau de la sainteté** : il décrit son rang personnel.
- **La Lampe de la sainteté** : il met en évidence la lumière qu'il répand sur les autres.
- **La Porte de la sainteté** : il souligne son rôle de guide pour ceux qui empruntent la voie spirituelle.
- **La Clef des saintetés** : il exprime l'influence qu'Allah lui accorde dans l'ouverture des portes de la connaissance, de la grâce et du cheminement vers Lui.

Le poète passe ainsi de la description de sa propre station à celle de son influence sur les hommes.

Enfin, il faut noter que ces expressions appartiennent au vocabulaire propre à la tradition soufie et traduisent la conviction spirituelle de l'auteur à l'égard de Sidi Ahmad at-Tijânî. Quant au principe même de la sainteté (wilâya), il est unanimement reconnu en Islam pour tout croyant sincère et pieux, conformément à la parole d'Allah :

« En vérité, les alliés d'Allah n'éprouveront aucune crainte et ne seront point affligés. Ce sont ceux qui ont cru et qui étaient pieux. »

(Coran, 10:62-63).

لِذَاكَ هِمْتُ غَرَامًا مِنْ مَوَدَّتِهِ تَعْتَادُنِي زَفَرَاتُ كُلِّ أَوْقَاتِي

هَمْتُ: من الهيام، وهو شدة المحبة والتعلق. يقال: هام به إذا اشتد حبه له حتى استولى على قلبه.
غَرَامًا: الغرام هو الحب الملازم الذي لا يفارق صاحبه.
مَوَدَّتِهِ: محبته.

تَعْتَادُنِي: تصيبني وتعود إلي مرارًا.
زَفَرَاتُ: جمع زَفْرَةٍ، وهي النَّفْس الخارج من الصدر بقوة عند الشوق أو الحزن أو التأثر.

يقول الشيخ إبراهيم نياس:
بسبب ما عرفته من عظمة الشيخ أحمد التجاني ورفعة مقامه،
امتلاً قلبي بمحبة شديدة له، حتى أصبحت هذه المحبة ملازمة
لي لا تفارقني، وصرت من كثرة الشوق والتعلق به أتنفس زفرات
الشوق والوجد في مختلف أوقاتي وأحوالي.
فهو يصف أثر المحبة في قلبه، بعد أن وصف أسبابها في
الآيات السابقة.

فالشاعر يشير إلى أن محبة الشيخ التجاني بلغت منه مبلغاً
عظيماً حتى صارت تؤثر في أنفاسه ومشاعره.

LI-DHĀKA HIMTU GHARĀMAN FĪ MAWADDATIHI TA'TĀDUNĪ ZAFARĀTUN KULLA AWQĀTĪ

Sens général du vers

Le Cheikh Ibrâhîm Niass explique que, lorsqu'il a pris conscience de la grandeur de Sidi Ahmad at-Tijânî et de l'éminence de son rang spirituel, son cœur s'est rempli d'un amour profond pour lui. Cet amour est devenu permanent et ne l'a plus jamais quitté. Sous l'effet de cette intense affection et de cette ardente nostalgie, il se surprend à pousser continuellement des soupirs de désir spirituel, quels que soient le moment ou les circonstances.

Le poète décrit ainsi les effets de cet amour sur son propre cœur, après avoir exposé, dans les vers précédents, les raisons qui l'ont conduit à une telle affection.

Il veut montrer que son amour pour Sidi Ahmad at-Tijânî est devenu si profond qu'il imprègne tout son être, au point d'influencer ses sentiments, ses émotions et jusqu'à son souffle.

أَقْسَمْتُ بِالطُّورِ أَنَّ الشَّيْخَ حَمَّلَنِي مَا دُكَّ طُورٌ بِهِ وَقَتَ الْمُنَاجَاةِ

أَقْسَمْتُ: حلفت وأكدت كلامي بالقسم.
بِالطُّورِ: الطور هو الجبل الذي ناجى عنده نبي الله موسى عليه السلام رَبَّهُ
حَمَّلَنِي: أعطاني وحملني وأودع في قلبي. والمقصود هنا: أفاض عليَّ من
العلوم أو الأسرار أو المعارف الروحية.
دُكَّ: سُوي بالأرض أو تهدَّم وانصدع.

يقول الشيخ إبراهيم نياس:
أقسم بجبل الطور أن شيخه وشيخنا أحمد التجاني أفاض عليه من العلوم
والمعارف والأسرار الروحية ما لو تجلى مثله لجبل الطور لدُكَّ وانصدع،
كما وقع عند تجلي الله للجبل في قصة موسى عليه السلام.
فقد بالغ الشيخ في وصف عظمة ما ناله من شيخه من الفيوضات
والمعارف الروحية.

البيت يشير إلى قول الله تعالى: ﴿فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ
مُوسَى صَعِقًا﴾ (الأعراف: 143).

فالشاعر استعار هذا المشهد القرآني العظيم ليصف قوة ما تلقاه من
شيخه

عندما يقول: “حَمَّلَنِي” فليس المقصود حملًا حسيًا، وإنما يقصد:

العلوم الدنية.

المعارف بالله.

الأسرار الروحية.

أنوار الذكر والتربية.

وعندما يقول: “ما دُكَّ طُورٌ به” فهذا من باب المبالغة الشعرية؛ أي أن ما
وجده من آثار تلك المعارف في قلبه كان عظيمًا جدًا.

AQSAMTU BI-Ṭ-ṬŪRI ANNA-SH-SHAYKHA ḤAMMALANĪ MĀ DUKKA ṬŪRUN BIHI WAQTAL-MUNĀJĀTI

Sens général du vers

Le Cheikh Ibrâhîm Niass jure par le Mont Ṭûr que son maître, Sidi Ahmad at-Tijânî, lui a communiqué des connaissances, des secrets spirituels et des grâces divines d'une telle grandeur que, si une réalité comparable s'était manifestée au Mont Ṭûr, celui-ci se serait effondré, comme il advint lorsque Allah Se manifesta à la montagne lors de l'histoire du Prophète Mûsâ (paix sur lui).

Par cette image, le poète cherche à exprimer, avec une forte emphase poétique, l'immensité des faveurs spirituelles et des connaissances qu'il estime avoir reçues de son maître.

Le vers fait clairement allusion à la parole d'Allah :

« Lorsque son Seigneur Se manifesta à la montagne, Il la réduisit en poussière, et Moïse tomba foudroyé. »

(Coran, 7:143).

Le poète emprunte cette scène coranique majestueuse pour illustrer la puissance des réalités spirituelles qu'il dit avoir reçues.

Lorsqu'il dit : « il m'a confié », il ne faut pas comprendre un transport matériel. Il fait référence à :

- des connaissances inspirées (al-'ulûm al-ladunniyya) ;
- une connaissance profonde d'Allah (ma'rifa) ;
- des secrets spirituels ;
- les lumières du rappel d'Allah et de l'éducation spirituelle.

De même, lorsqu'il affirme : « ce qui aurait fait s'écrouler le Mont Ṭûr », il s'agit d'une hyperbole poétique. Il veut exprimer que les effets de ces connaissances et de ces grâces furent si puissants qu'ils bouleversèrent profondément son cœur et son être.

خَلِيفَةُ اللَّهِ رَمَزُ الْكَوْنِ رُوحُ جَمِي ع الْخَلْقِ وَهُوَ لأَصْلُ لِلْوُجُودَاتِ

خَلِيفَةُ اللَّهِ: الخليفة هو من جعله الله قائمًا بأمره في الأرض.
وفي اصطلاح أهل التصوف والمديح، يُراد به العبد الذي اصطفاه الله وأكرمه بالقيام
بوظائف الهداية والإرشاد بين الخلق فهو العبد الحقيقي لربه.
رَمَزُ الْكَوْنِ: الرمز هو العلامة والدليل. أي: أنه علامة عظيمة في هذا الكون تدل على
الله تعالى وعلى معاني الهداية والكمال.
رُوحُ جَمِيعِ الْخَلْقِ: الروح هنا ليست الروح بالمعنى الحرفي، بل المقصود مجازًا: أنه
سبب حياة القلوب وهدايتها، كما أن الروح سبب حياة الأجساد.
لأَصْلُ: منبعٌ وأساس.

يصف الشاعرُ الشيخَ أحمد التجاني بأوصاف عظيمة من باب المدح، فيقول: إنه
خليفة لله في عبادته، وعلامة بارزة في الكون، وهو بمنزلة الروح التي تحيي القلوب
بالهداية والمعرفة، ويراه الشاعر أصلًا ومنبعًا لكثير من الخيرات والأنوار التي تظهر
في عالم الوجود.

كيف نفهم عبارة «رُوحُ جَمِيعِ الْخَلْقِ»؟
هذه العبارة ليست على ظاهرها الحسي، لأن أرواح الخلق مخلوقة من الله تعالى.
وانما هي من أساليب المبالغة الشعرية المشهورة عند المتصوفة، ومعناها: أن الناس
يُنتفعون به في دينهم وقلوبهم كما ينتفع الجسد بالروح.

كيف نفهم «أصل للوجودات»؟
هذه العبارة من الألفاظ الصوفية التي تحتاج إلى تأويل صحيح.
فإن أخذت على ظاهرها الحرفي فلا يصح؛ لأن الله وحده هو خالق الموجودات
وأصلها وموجدها.

أما في سياق المدح الصوفي، فالمقصود عادة: أنه أصل لكثير من الخيرات والبركات
والعلوم والهدايات التي ظهرت في الناس بسببه.
ولهذا يُعد هذا البيت من أقوى أبيات القصيدة في المدح، وفيه لغة صوفية رمزية
أكثر من الأبيات السابقة، فلا يُفهم على ظاهره الحرفي، بل على أسلوب المدح
والمجاز الذي جرى عليه الشعراء والمتصوفة.

KHALĪFATULLĀHI RAMZUL-KAWNI RŪḤU JAMĪ'Ī L-KHALQI WA HUWA LA-AŞLUN LI-L-WUJŪDĀTI

Sens général du vers

Dans ce vers, Cheikh Ibrâhîm Niass attribue à Sidi Ahmad at-Tijânî plusieurs titres particulièrement élevés. Il le présente comme le lieutenant d'Allah parmi Ses serviteurs, un signe éminent au sein de l'univers, une source de vie pour les cœurs grâce à la guidance et à la connaissance d'Allah. Il le considère également comme l'origine de nombreuses grâces, lumières spirituelles et bénédictions qui se manifestent parmi les créatures.

Comment comprendre l'expression : « l'âme de toute la création » ?

Cette formule ne doit pas être comprise dans son sens littéral, car les âmes de toutes les créatures sont créées par Allah seul.

Il s'agit d'une métaphore fréquemment employée dans la poésie soufie. Le sens est que les hommes tirent profit de lui dans leur religion et dans leur vie spirituelle comme le corps tire sa vie de l'âme.

Comment comprendre l'expression : « la source première des existences » ?

Cette expression appartient également au langage symbolique du soufisme et doit être interprétée avec justesse.

Prise à la lettre, elle ne serait pas recevable, car Allah est l'unique Créateur, l'unique Auteur et l'unique Origine de toute existence.

Dans le contexte de l'éloge poétique, le sens est plutôt que Sidi Ahmad at-Tijânî fut, par la volonté d'Allah, une source de nombreuses bénédictions, de sciences, de lumières spirituelles et de guidées qui se sont répandues parmi les hommes.

C'est pourquoi ce vers est considéré comme l'un des plus puissants de la Qasîda. Son langage est fortement symbolique et relève davantage de l'expression mystique que du sens littéral. Il doit donc être compris selon les usages de la poésie soufie, où l'image et l'hyperbole servent à exprimer la grandeur spirituelle de la personne célébrée.

مُبَرِّقُ الْبَرْقِ مِرْعَادُ الرُّعُودِ وَمِمَّ طَارَ الْمُزُونِ وَمِنْقَاذُ الْبَرِّيَّاتِ

مُبَرِّقُ الْبَرْقِ: الذي يظهر على يديه البرق أو النور.
وفي لغة الصوفية: المقصود إشاعة الأنوار والهدايات في القلوب.
مِرْعَادُ الرُّعُودِ: مصدر الرعود أو مظهر قوتها وهيبتها.
والمراد مجازًا: صاحب التأثير العظيم الذي تهتز له القلوب.
الْمُزُونُ: السحاب الماطر.
مِمَّطَار: الذي يُنزل المطر أو يكون سببًا فيه.
وفي الاستعمال الصوفي: المطر يرمز إلى الخيرات والبركات والعلوم والفتوح.
الْبَرِّيَّاتِ: الخلائق
مِنْقَاذ: من الإنقاذ، أي المنجي والمخلص

يواصل الشيخ إبراهيم نياس تعداد مناقب الشيخ أحمد التجاني، فيصوره تصويرًا
بلاغيًا بديعًا، فيجعله:
مصدر الأنوار كالبرق.
ومظهر الهيبة والقوة كالرعد.
ومنبع الخيرات كالسحاب الممطر.
وسبب نجاة الخلق وهدايتهم.
فالمقصود ليس البرق والرعد والمطر على حقيقتها الحسية، وإنما ما ترمز إليه
من:

النور والهداية.
القوة والتأثير.
الخير والبركة.

الإنقاذ من جهل الغفلة إلى علم اليقظة ومن ظلم المعصية إلى نور الطاعة
إن الشيخ أحمد التجاني جمع في نفسه أنوار الهداية، وهيبة الولاية، وبركات
الفيض، ورحمة الإرشاد للخلق.

MUBARRIQUL-BARQI MIR'ĀDUR-RU'ŪDI WA MIM ṬĀRUL-MUZŪNI WA MINQĀDHUL-BARIYYĀTI

Sens général du vers

Cheikh Ibrâhîm Niass poursuit l'énumération des mérites de Sidi Ahmad at-Tijânî en recourant à de magnifiques images poétiques. Il le décrit comme :

- une source de lumière, à l'image de l'éclair ;
- un symbole de puissance et de majesté, à l'image du tonnerre ;
- une source de bienfaits, semblable au nuage qui répand une pluie abondante ;
- un moyen, par la permission d'Allah, de guider les créatures vers leur salut.

Il ne faut évidemment pas comprendre l'éclair, le tonnerre et la pluie dans leur sens matériel. Le poète les emploie comme des symboles de :

- la lumière et de la guidance ;
- la force de l'influence spirituelle ;
- la grâce et des bénédictions divines ;
- la délivrance de l'ignorance et de l'insouciance vers la connaissance et l'éveil spirituel, ainsi que du péché vers la lumière de l'obéissance à Allah.

Par ces images, le poète veut montrer que Sidi Ahmad at-Tijânî réunissait en sa personne la lumière de la guidance, la majesté de la sainteté, l'abondance des grâces divines et la miséricorde de l'orientation spirituelle offerte aux créatures.

تِلْكَ الْمَكَارِمُ لَا قُعْبَانٍ مِنْ لَبَنِ تِلْكَ الْوَرَاثَةُ مِنْ أَعْلَى الْأَرْوَمَاتِ

المكارم: الفضائل والمناقب والخصال الشريفة.

أي: هذه الصفات العظيمة التي ذكرتها للشيخ.

لَا قُعْبَانٍ مِنْ لَبَنِ

القُعْب: قدح أو إناء يُشرب فيه.

قُعْبَان: إناءان.

وهذا تعبير عربي يُستعمل للتقليل من شأن شيءٍ ما إذا قورن بأمر عظيم.

فالشاعر يقول: هذه المكارم ليست شيئاً يسيراً أو هدية صغيرة كقدحين

من اللبن.

الْوَرَاثَةُ

المقصود بها هنا الوراثة الروحية، أي وراثة الأنبياء في العلم والمعرفة

والهداية.

الأَرْوَمَاتِ: جمع أَرْوَمَةٍ، وهي الأصل الشريف والحسب العريق والنسب

الكريم.

يقول الشيخ إبراهيم نياس:

إن هذه الفضائل والمناقب التي يتمتع بها الشيخ أحمد التجاني ليست

أموراً بسيطة أو عطاءً قليلاً أو متحاً يسيراً يمكن الاستهانة به، بل هي

ميراث عظيم ورثه من أصول شريفة عالية القدر جليلة المقدار.

أي أن ما نراه فيه من علوم وفضائل وأنوار ليس أمراً نازلاً من السماء أو

طائراً في الهواء، بل هو امتداد لميراث نبوي وشرف روحي عظيم.

فالشيخ مولانا إبراهيم نياس كأنه يقول: لا تظنوا أنني أتحدث عن شيء

هين أو عطية صغيرة. بل أتحدث عن:

مقامات عظيمة، وعلوم جليلة، ووراثة شريفة.

TILKAL-MAKĀRIMU LĀ QA'BĀNI MIN LABANIN TILKAL-WIRĀTHATU MIN A'LĀL-ARŪMĀTI

Sens général du vers

Le Cheikh Ibrâhîm Niass affirme que les vertus, les mérites et les faveurs dont Sidi Ahmad at-Tijânî est revêtu ne sont ni des dons insignifiants, ni des bienfaits ordinaires que l'on pourrait minimiser. Elles constituent au contraire un héritage spirituel d'une valeur exceptionnelle, provenant des plus nobles origines et des plus hautes lignées.

Autrement dit, les sciences, les lumières spirituelles et les vertus qui se manifestent chez lui ne sont ni le fruit du hasard, ni des qualités apparues sans fondement. Elles s'inscrivent dans la continuité de l'héritage prophétique et procèdent d'une noble tradition spirituelle.

Le poète semble ainsi dire :

Ne pensez pas que je parle d'un mérite ordinaire ou d'un simple présent. Je parle de stations spirituelles élevées, de sciences sublimes et d'un héritage noble transmis par les plus illustres des lignées.

هَذَا ابْنُ فَاطِمَةَ فَرْعُ النَّبُوَّةِ هَا ذَا أَحْمَدُ الْخَثْمِ مُعْطٍ لِلْمَقَامَاتِ

هَذَا ابْنُ فَاطِمَةَ: أَي هَذَا الرَّجُلُ مِنْ ذُرِّيَةِ السَّيِّدَةِ فَاطِمَةَ الزَّهْرَاءِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا
بِنْتِ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ.

وَالشَّيْخُ أَحْمَدُ التَّجَانِي مَعْرُوفٌ عِنْدَ أَهْلِ التَّرَاجِمِ بِأَنَّهُ مِنَ الْأَشْرَافِ الْحُسَيْنِيِّينَ.
وَبَيْنَهُ وَبَيْنَ سَيِّدِنَا رَسُولِ اللَّهِ ﷺ ٢٤ أَشْرَافٌ.

فَرْعُ النَّبُوَّةِ: الْفَرْعُ هُوَ الْغَصْنُ الْخَارِجُ مِنَ الْأَصْلِ. وَالْمَقْصُودُ أَنَّهُ مِنْ نَسْلِ الْبَيْتِ
النَّبَوِيِّ الشَّرِيفِ، فَكَأَنَّ النَّبُوَّةَ هِيَ الْأَصْلُ، وَأَبْنَاؤُهَا وَذُرِّيَّتُهَا فُرُوعٌ عَنْهَا مِنْ جِهَةِ
النَّسَبِ، لَا مِنْ جِهَةِ النَّبُوَّةِ نَفْسِهَا.

مُعْطٍ: الْمَعْطَى هُوَ الْمَوْصِلُ أَوْ الْمَتَسَبِّبُ فِي الْعَطَاءِ.

يَقُولُ الشَّيْخُ إِبْرَاهِيمُ نِيَّاسٌ:

هَذَا الَّذِي أَمَدَحَهُ وَأَجْلَى الشَّيْءِ الْكَثِيرُ مِنْ مَنَاقِبِهِ وَمَنَائِثِهِ هُوَ مِنْ ذُرِّيَةِ السَّيِّدَةِ
فَاطِمَةَ الزَّهْرَاءِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا، فَهُوَ مُتَّصِلٌ بِالنَّسَبِ النَّبَوِيِّ الشَّرِيفِ، وَهُوَ الشَّيْخُ
أَحْمَدُ التَّجَانِي الَّذِي يَرَاهُ الشَّاعِرُ خَاتِمَ الْأَوَّلِيَاءِ، وَالَّذِي جَعَلَ اللَّهُ عَلَى يَدَيْهِ تَرْبِيَةَ
السَّالِكِينَ وَايْصَالَهُمْ إِلَى الْمَقَامَاتِ الرُّوحِيَّةِ الرَّفِيعَةِ.

بَعْدَ أَنْ قَالَ فِي الْبَيْتِ السَّابِقِ: «تِلْكَ الْوَرَاثَةُ مِنْ أَعْلَى الْأَرْوَامَاتِ». كَأَنَّ السَّامِعَ
يَسْأَلُ: مَا هَذِهِ الْأَرْوَامَاتُ الْعَالِيَةُ؟

فَيَجِيبُ: «هَذَا ابْنُ فَاطِمَةَ».

أَيُّ أَنْ مِنْ أَسْبَابِ شَرْفِهِ أَنَّهُ يَنْتَسِبُ إِلَى بَيْتِ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ.
فَالْبَيْتُ الْحَالِي شَرْحٌ وَتَفْصِيلٌ لِلْبَيْتِ الَّذِي قَبْلَهُ.

وَبَالِغُ الشَّاعِرِ فِي الْإِجَابَةِ وَالْبَيَانِ إِلَى أَنْ قَالَ «مُعْطٍ لِلْمَقَامَاتِ». لَا يَقْصِدُ الشَّاعِرُ
أَنَّ الشَّيْخَ يَخْلُقُ الْمَقَامَاتِ أَوْ يَمْنَحُهَا اسْتِقْلَالًا مِنْ عِنْدِ نَفْسِهِ؛ فَالْمَعْطَى
الْحَقِيقِيُّ هُوَ اللَّهُ تَعَالَى. وَإِنَّمَا الْمُرَادُ أَنَّ اللَّهَ يَجْعَلُ الشَّيْخَ سَبَبًا فِي تَرْبِيَةِ
الْمُرِيدِينَ، وَتَعْلِيمِهِمْ، وَارْشَادِهِمْ، حَتَّى يَبْلُغُوا تِلْكَ الْمَقَامَاتِ.

وَهَذَا أَسْلُوبٌ عَرَبِيٌّ شَائِعٌ، فَيُنْسَبُ الْفِعْلُ إِلَى السَّبَبِ، مَعَ أَنَّ الْفَاعِلَ الْحَقِيقِيَّ هُوَ
اللَّهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى.

HĀDHĀ IBNU FĀṬIMATI FAR'UN-NUBUWWATI HĀ DHĀ AḤMADUL-KHATMI MU'ṬIN LI-L-MAQĀMĀTI

Sens général du vers

Cheikh Ibrâhîm Niass déclare que celui dont il célèbre les innombrables vertus et les hauts mérites est un descendant de notre Dame Fâtima az-Zahrâ' (qu'Allah soit satisfait d'elle). Il est donc rattaché à la noble lignée du Prophète ﷺ. Il s'agit de Sidi Ahmad at-Tijânî, que le poète considère comme le Sceau des saints, et par l'intermédiaire duquel Allah guide les aspirants sur la voie spirituelle et les élève vers les plus hautes stations.

Le vers précédent affirmait :

« Cet héritage provient des plus nobles lignées. »

Le lecteur pourrait alors se demander : **quelles sont donc ces si nobles origines ?**

Le poète répond aussitôt :

« Voici le fils de Fâtima. »

Autrement dit, l'une des causes de sa noblesse réside dans son appartenance à la famille du Messenger d'Allah ﷺ. Ce vers vient ainsi expliquer et développer le sens du précédent.

Enfin, lorsque le poète le qualifie de « **celui par qui les stations sont accordées** », il ne veut évidemment pas dire que Sidi Ahmad at-Tijânî crée lui-même les stations spirituelles ou les accorde de manière indépendante. Le véritable Donateur est Allah seul.

Le sens voulu est qu'Allah fait de lui une cause de l'éducation spirituelle des disciples, de leur enseignement et de leur orientation, jusqu'à ce qu'ils atteignent, par la grâce d'Allah, les différentes stations de la voie spirituelle. Il s'agit là d'une tournure classique de la langue arabe, où l'action est attribuée à la cause apparente, tandis que l'Auteur véritable de toute chose demeure Allah, le Très-Haut.

هَذَا الَّذِي مِنْهُ أَرْجُو كُلَّ آوَنَةٍ نَيْلَ الْفُتُوحِ وَتَسْهِيلِ الْمَرَامَاتِ

هَذَا الَّذِي: أي هذا الشخص الذي أتكلم عنه، وهو الشيخ أحمد التجاني.

مِنْهُ: أي بسببه أو عن طريقه أو ببركته (في لغة الممدح الصوفي).
أَرْجُو: أطمع وأتمنى وأطلب.

كُلَّ آوَنَةٍ: كل وقت وزمان، أو في كل حين.
الْفُتُوح: جمع فتح وهي عند الصوفية تعني:
انشراح القلب.

انكشاف المعارف.
ورود الأنوار والعلوم الإلهية.

يقول الشيخ إبراهيم نياس:

إن هذا الشيخ الجليل هو الذي أرجو بسببه وفي كل وقت أن
أنال الفتوحات الربانية والكشوفات الإلهية والمواهب اللدنية،
وأن تُسهّل لي المقاصد والأهداف دينا برزخا وأخرا.
أي أنه يجعل الشيخ سبباً في رجائه للخير الروحي، من فهم
وفتح وتوفيق وسير سهل إلى الله.

هذا البيت هو خلاصة علاقة الشاعر بالشيخ في القصيدة:
بعد أن وصف مقامه ونسبه وآثاره، يقول:

هو سبب رجائي الدائم في كل وقت أن يفتح الله عليّ وأن ييسر
لي طريقي إليه.

HĀDHĀLLADHĪ MINHU ARJŪ KULLA ĀWINATIN NAYLAL-FUTŪḤI WA TASHHĪLAL-MARĀMĀTI

Sens général du vers

Le Cheikh Ibrâhîm Niass exprime ici que c'est par l'intermédiaire de ce noble maître qu'il espère, à chaque instant, obtenir les ouvertures spirituelles accordées par Allah, les dévoilements des réalités divines, les dons inspirés (**mawâhib ladunniyya**) et voir toutes ses aspirations facilitées, aussi bien dans cette vie que dans le monde intermédiaire (**barzakh**) et dans l'au-delà.

Autrement dit, il considère son maître comme une cause par laquelle il espère recevoir les faveurs spirituelles, une meilleure compréhension de la religion, les ouvertures du cœur, la réussite dans son cheminement vers Allah et la réalisation de ses objectifs.

Ce vers résume, en quelque sorte, toute la relation spirituelle que le poète entretient avec Sidi Ahmad at-Tijânî. Après avoir célébré sa noble ascendance, son rang éminent et ses nombreuses qualités, il conclut en affirmant qu'il demeure, en toute circonstance, le moyen par lequel il espère qu'Allah lui ouvrira les portes de Sa grâce et lui facilitera le chemin qui conduit à Lui.

أَزْكَى صَلَاةٍ وَتَسْلِيمٍ عَلَى سَنَدِي وَالْأَكْلِ وَالصَّحْبِ شُهْبٍ لِلْخَلِيقَاتِ

أَزْكَى صَلَاةٍ: أَطْهَرُ وَأَفْضَلُ وَأَكْمَلُ وَأَتَمُّ وَأَعَمُّ الصَّلَاةُ.
سَنَدِي: مَنْ يَعْتَمِدُ عَلَيْهِ الْإِنْسَانُ وَيَسْتَنْدِ عَلَيْهِ. وَالْمَقْصُودُ النَّبِيُّ ﷺ
هُوَ أَسَاسُ الدِّينِ وَالْوَاسِطَةُ فِي الْهَدَايَةِ.
الْأَكْلُ: أَهْلُ بَيْتِهِ وَذُرِّيَّتُهُ.
الصَّحْبُ: جَمْعُ صَحَابِي
شُهْبُ: جَمْعُ شَهَابٍ أَيْ النَّجْمِ الْمَاضِيءِ أَوْ النَّارِ الْمَضِيئَةِ.
وَتُسْتَعْمَلُ مَجَازًا لِلدَّلَالَةِ عَلَى:
الْهَدَايَةِ
النُّورِ
الْحِمَايَةِ مِنَ الظُّلُمَاتِ
لِلْخَلِيقَاتِ: أَيْ الْخَلَائِقِ .

يَخْتَمُ الشَّيْخُ إِبْرَاهِيمَ نِيَّاسَ قَصِيدَتَهُ بِالصَّلَاةِ عَلَى النَّبِيِّ ﷺ، فَيَقُولُ:
أَطْلُبُ وَأَتَمْنِي أَفْضَلَ وَأَطْهَرَ الصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ عَلَى النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ ﷺ
الَّذِي هُوَ سَنَدِي فِي الدِّينِ وَالْهَدَايَةِ، وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ الَّذِينَ كَانُوا
كَالنُّجُومِ الْمَضِيئَةِ الَّتِي تَهْدِي الْخَلْقَ إِلَى طَرِيقِ الْحَقِّ.
بَدَأَ الْقَصِيدَةَ بِمَدْحِ الشَّيْخِ التَّجَانِي رَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنْهُ ثُمَّ ذَكَرَ
نَسَبَهُ وَمَقَامَهُ وَآثَارَهُ ثُمَّ خَتَمَ بِالصَّلَاةِ عَلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ
وَسَلَّمَ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ.

وَهَذَا أَسْلُوبٌ جَمِيلٌ عِنْدَ الْعُلَمَاءِ وَالشُّعْرَاءِ:
أَنْ يَخْتَمُوا الْمَدْحَ بِالصَّلَاةِ عَلَى النَّبِيِّ ﷺ طَلَبًا لِلبَرَكَةِ وَقَبُولِ الْكَلَامِ.

AZKĀ ṢALĀTIN WA TASLĪMIN ‘ALĀ SANADĪ WAL-ĀLI WAṢ-ṢAḤBI SHUHUBIN LI-L-KHALĪQĀTI

Sens général du vers

Le Cheikh Ibrâhîm Niass conclut son poème par une invocation en faveur du Prophète Muhammad ﷺ. Il demande à Allah d'accorder les bénédictions les plus parfaites et les plus pures, ainsi que la paix, à celui qui constitue son soutien dans la religion et le guide vers Allah. Il associe à cette invocation la noble Famille du Prophète ﷺ ainsi que ses Compagnons, qu'il compare à des étoiles lumineuses guidant les créatures sur le chemin de la vérité.

Le poète a commencé sa Qasîda par l'éloge de Sidi Ahmad at-Tijânî (qu'Allah soit satisfait de lui), puis il a évoqué sa noble ascendance, son rang spirituel et les effets de sa guidance. Il choisit enfin de conclure par les bénédictions sur le Prophète ﷺ, sa Famille et ses Compagnons.

Cette manière de conclure est une tradition bien établie chez les savants et les poètes musulmans. Ils terminent souvent leurs écrits ou leurs poèmes par la prière sur le Prophète ﷺ, espérant ainsi obtenir la bénédiction d'Allah et l'agrément de leur œuvre.

نَالَ التَّجَانِي أَبُو الْعَبَّاسِ آيَاتِ
قَدْ فَازَ مِنْهَا قُطُوبٌ بِالْكَرَامَاتِ

NÂLA AT-TIJÂNÎ ABÛ AL-'ABBÂSI ÂYÂTIN
QAD FÂZA MINHÂ QUTÛBUN BIL-KARÂMÂTI

لِعَائِشِ الْفَخْرُ إِذْ جَاءَتْ بِسَيِّدِنَا
قُطْبِ الْقُطُوبِ فَرِيدًا فِي الْمَقَامَاتِ

LI-'Â'ISHAL-FAKHRU IDH JĀ'AT BI-SAYYIDINĀ
QUṬBIL-QUṬÛBI FARĪDAN FĪL-MAQĀMĀTI

خَتَمُ الْوِلَايَةِ سُلْطَانُ الْوِلَايَةِ بَا
بِ لِلْوِلَايَةِ مِفْتَاحُ الْوِلَايَاتِ

KHATMUL-WILĀYATI MIŞBĀḤUL-WILĀYATI BĀBUN
LI-L-WILĀYATI MIFTĀḤUL-WILĀYĀTI

لِذَاكَ هِمْتُ غَرَامًا مِنْ مَوَدَّتِهِ
تَعْتَادُنِي زَفَرَاتُ كُلِّ أَوْقَاتِي

LI-DHĀKA HIMTU GHARĀMAN FĪ MAWADDATIHI
TA'TĀDUNĪ ZAFARĀTUN KULLA AWQĀTĪ

أَقْسَمْتُ بِالطُّورِ أَنَّ الشَّيْخَ حَمَّلَنِي
مَا دُكَ طُورٌ بِهِ وَقْتُ الْمُنَاجَاةِ

AQSAMTU BI-Ṭ-ṬŪRI ANNA-SH-SHAYKHA ḤAMMALANĪ
MĀ DUKKA ṬŪRUN BIHI WAQTAL-MUNĀJĀTI

خَلِيفَةُ اللَّهِ رَمَزُ الْكَوْنِ رُوحُ جَمِي
عِ الْخَلْقِ وَهُوَ لِأَصْلٍ لِلْوُجُودَاتِ

KHALĪFATULLĀHI RAMZUL-KAWNI RŪḤU JAMĪ'I
L-KHALQI WA HUWA LA-AŞLUN LI-L-WUJŪDĀTI

مُبَرِّقُ الْبَرْقِ مِرْعَادُ الرُّعُودِ وَمِمِ
طَارُ الْمُرُونِ وَمِنْقَادُ الْبَرِيَّاتِ

MUBARRIQUL-BARQI MIR'ĀDUR-RU'ŪDI WA MIM
ṬĀRUL-MUZŪNI WA MINQĀDHUL-BARIYYĀTI

تِلْكَ الْمَكَارِمُ لَا قُعْبَانٍ مِنْ لَبَنِ
تِلْكَ الْوِرَاثَةُ مِنْ أَعْلَى الْأَرْوَمَاتِ

TILKAL-MAKĀRIMU LĀ QA'BĀNI MIN LABANIN
TILKAL-WIRĀTHATU MIN A'LĀL-ARŪMĀTI

هَذَا ابْنُ فَاطِمَةَ فَرْعُ النُّبُوَّةِ هَا
ذَا أَحْمَدُ الْخَتْمِ مُعْطٍ لِلْمَقَامَاتِ

HĀDHĀ IBNU FĀṬIMATI FAR'UN-NUBUWWATI HĀ
DHĀ AḤMADUL-KHATMI MU'ṬIN LI-L-MAQĀMĀTI

هَذَا الَّذِي مِنْهُ أَرْجُو كُلَّ آوَنَةٍ
نَيْلَ الْفُتُوحِ وَتَسْهِيلَ الْمَرَامَاتِ

HĀDHĀLLADHĪ MINHU ARJŪ KULLA ĀWINATIN
NAYLAL-FUTŪḤI WA TASHHĪLAL-MARĀMĀTI

أَزْكَى صَلَاةٍ وَتَسْلِيمٍ عَلَى سَنَدِي
وَالْأَلِ وَالصَّحْبِ شُھْبٍ لِلْخَلِيقَاتِ

AZKĀ ṢALĀTIN WA TASLĪMIN 'ALĀ SANADĪ
WAL-ĀLI WAṢ-ṢAḤBI SHUHUBIN LI-L-KHALĪQĀTI

INTERDIT À TOUT USAGE COMMERCIAL

POUR PLUS D'INFORMATION:

MANSOUR BOUSSO
78 378 00 11

MANSOUR SENE
77 763 56 78

**Scannez le Qr Code pour
avoir la version électronique**



ET TOUTES LES AUTRES LEÇONS FAITES

Designer By
IBRAHIMA DIAO
77 097 63 63

